

Od autorky svetoznámeho bestselleru *Ako si vycvičiť draka*

# CRESSIDA COWELL



# KADIAL' okolo GALAXIE

Čo ak existuje dieťa, ktoré dokáže nakresliť mapy miest umožňujúcich prechod medzi rôznymi svetmi?



Túto knihu venijem rodine  
FACCINI - Emily, Benovi,  
Franceskovi, Delfine  
a Bay.

Text and illustrations copyright © Cressida Cowell 2023  
First published in Great Britain in 2023  
Translation © Jana Vlašičová 2024  
Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., 2024

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovat ani šíriť v akejkoľvek forme alebo akýmikoľvek prostriedkami, či už elektronickými alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu *Cressida Cowell: Which Way Around The Galaxy*, ktorý vyšiel vo vydavateľstve Hodder Children's Books, London, 2023, preložila Jana Vlašičová.  
Ilustrácie Cressida Cowell  
Zodpovedná redaktorka Anna Šikulová  
Editorka Katarina Škorupová  
Sadzba, zalomenie ITEM, s. r. o., Bratislava  
Tlač TBB, a. s., Banská Bystrica

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným odporúčaním pre konečných predajcov.

ISBN 978-80-556-6149-0

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

[www.slovart.sk](http://www.slovart.sk)



KADIAL  
okolo  
GALAXIE



*Napísala a ilustrovala*  
**GRESSIDA COWELL**

**slovar**



Tento príbeh má štyroch hrdinov.  
Ktorý bude tvoj obľúbený?



K2 O'Hradina

Tvorivý a statočný  
chalan s nízkou  
sebadôverou



Izzabira  
O'Hradinová

Neposlušná a drzá,  
no nikdy to nemyslí zle



Theo Smith

Šikovný, milý,  
vynachádzavý, skvelý

Mabel  
Smithová



Manblivá, hľadáva,  
so zvieratami to vie

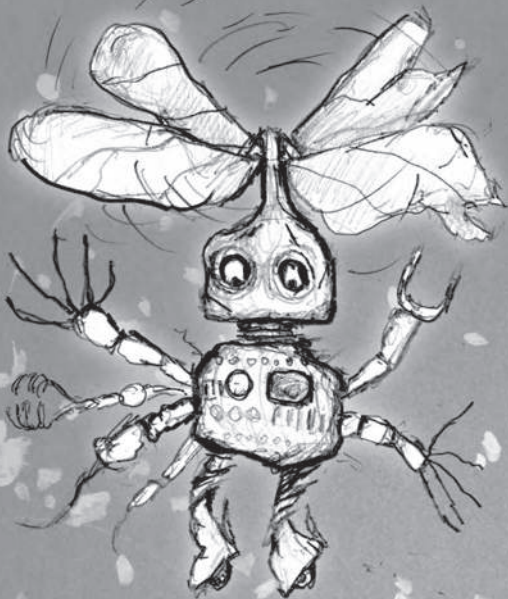


A este tu mame bábátko...

Annipeck

O' Madinová-Smithová





... a malého robota  
menom Puk.



DVAKRÁT  
MORĚ OHŇA

vedysi

preč

OSTROV  
ANO

pre niektorých nešťastie

Výbežok kelpit

Snehové

Snežné víry

VNÚTROZEMIE

Žihlavové

pokiny

Zamrznutý les

Posledná sopka

Planúce  
víry

Ž M U R

# STOLOVÉ HORY

večné prstence

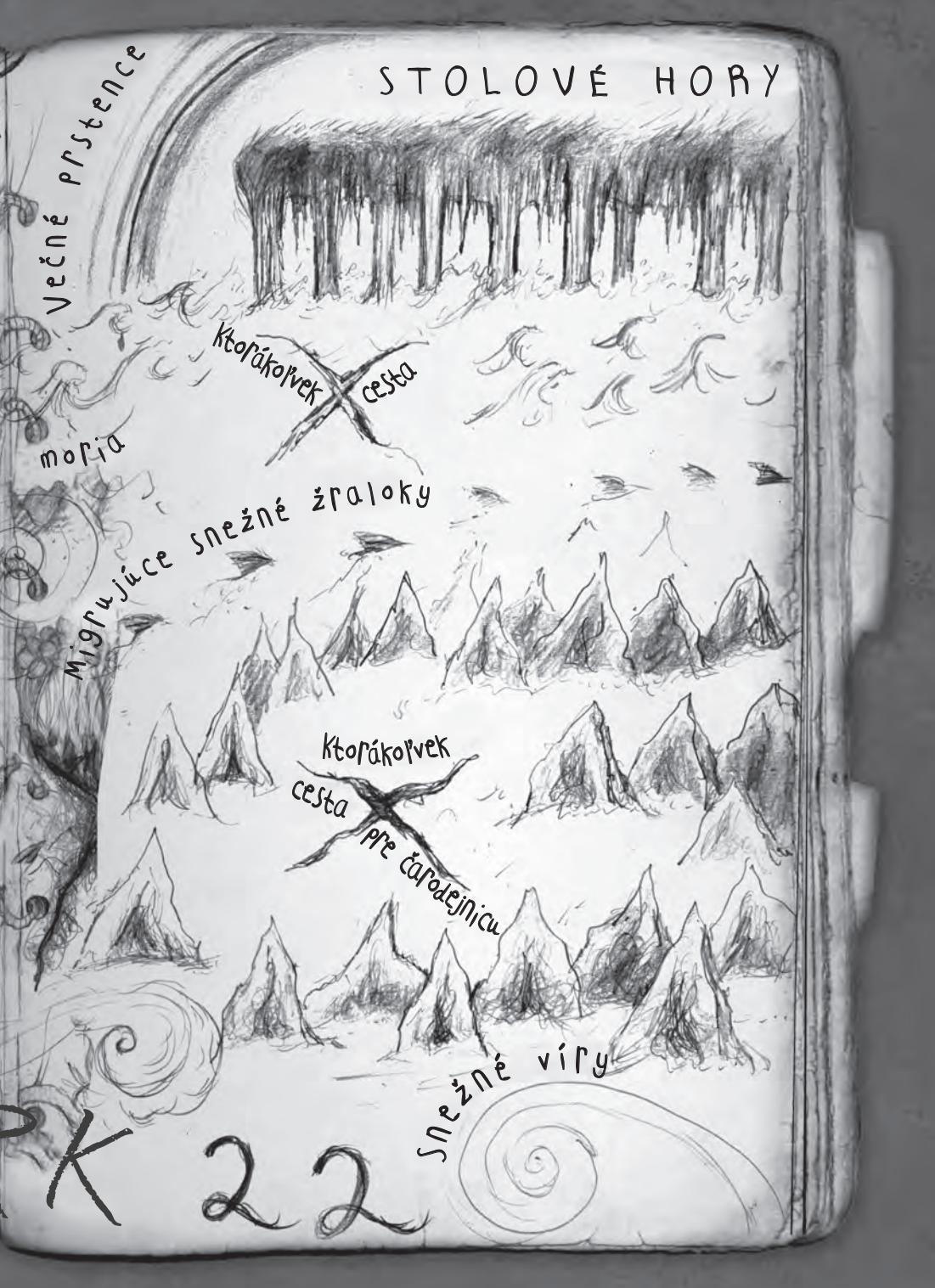
moria

migrujúce snežné žraloky

ktorákoľvek  
cesta  
pre čarodejnicu

snežné víry

K 22









# Úvod

## Horizabel Grimm

Som tvorca tohto príbehu.

Volám sa Horizabel Delft, ale hovoria mi aj Grimm, som sirota, lovkynia zločincov a najšikovnejšia medzi-hviezdna cestovateľka na svete.

Udržiavam mier a som služobníčkou Vesmírnej vlády. A to je náročná práca.

Pretože vesmír je pre myseľ nepredstaviteľne, pre uši neslýchane a pre ústa nestráviteľne obrovský.

Kedysi dávno, vo vzdialenej minulosti, však jedno zázračné ľudské stvorenie so zvláštnym talentom nakreslilo Alternatívny atlas vesmíru a zachytilo presné umiestnenie portálov, ktoré umožňujú rýchly prechod medzi rôznymi svetmi, čím sa ušetril čas a výdavky na medzihviezdne cestovanie.

Tieto portály nazývame aj križovatkami medzi-hviezdných ciest.

A len vyvolení, zákonodarcovia a lovci zločincov ako ja, vlastnia vzácnu kópiu originálu Alternatívneho atlasu vesmíru, vďaka ktorej lietajú po vesmíre, zabráňujú využitaniu ilegálnych Atlasov, zbavujú sa tých,

ktorí cestujú Ktorýmikoľvek cestami bez povolenia a udržiavajú mier medzi svetmi.

Sme fakt skvelí. Máme obrovské krídla, ktoré nám pomáhajú prekonávať vesmírne vzdialenosti, nemáme rodinu, ktorá by pre nás mohla byť záťažou, a krásne dlhé obdobie sa nám úspešne darilo udržiavať mier medzi galaxiami.

Teraz sa však - prvý raz za tisícky rokov - narodil potomok pôvodného autora Atlasu. Je to chlapec menom K2, ktorý zdedil rovnaký výnimočný talent nakresliť Atlas - a tento talent má EŠTE SILNEJŠÍ ako jeho predkovia.

DIEŤA S ATLASOVÝM TALENTOM sa teraz aj so zvyškom svojej rodiny skrýva. Mám podozrenie, že CELÁ jeho rodina je rovnako zvláštne, nezvyčajne obdarená... *a práve preto aj veľmi nebezpečná.*

Napríklad bábätko Annipeck má talent na čarovanie s plastmi, čo bolo dosiaľ v celom vesmíre nevidané. Je to jednoducho dar.

Zatiaľ netušíme, na čo majú nadanie ostatné tri deti.

*O aký talent pôjde?*



Môže ísť o ČOKOLVEK. Z tých nebezpečných možností sa mi *krúti* hlava...

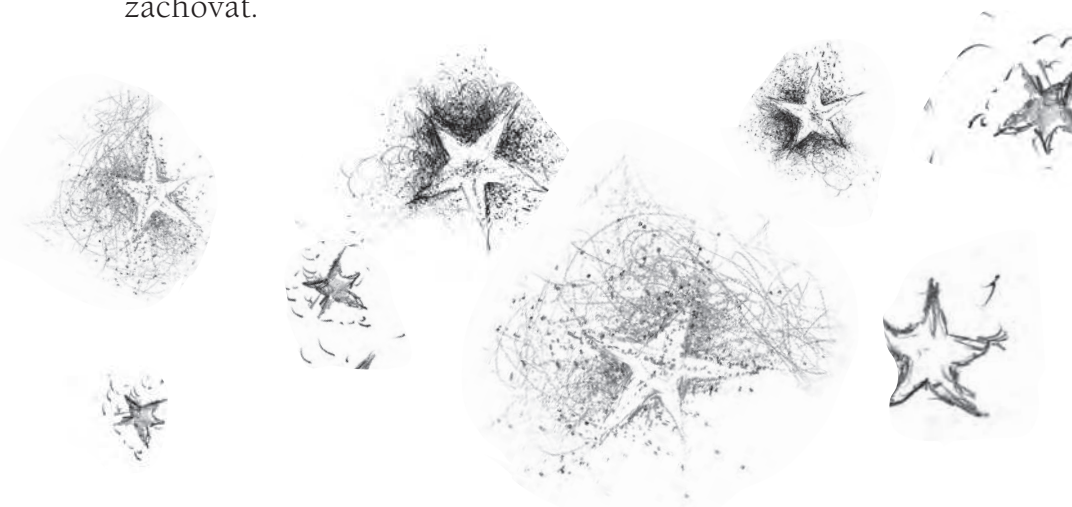
Práve teraz sa chlapec aj s rodinou ukrýva v dome O'Hrdinovcov-Smithovcov na planéte Zem a *ja* sa k nim neviem dostať, pretože prefíkané tety K2 zavreli Ktorékoľvek cesty, ktoré k nim vedú, a uzavreli ich tak tesne, že cez ne neprekážnu ani najtenší duchovia.

*Oni* sa nedostanú VON.

Ale *nik iný* sa nedostane DNU.

A to je dobre, veľmi dobre, pretože...

Toho dieťaťa, jeho rodiny a ich nezvyčajného nadania sa chcú zmocniť nebezpeční, veľmi NEBEZPEČNÍ ľudia, takže tá rodina nie je v bezpečí ani pred tými nebezpečnými ľuďmi, ani - a to musím pripustiť... - ani pred *mnou*. Pretože veľmi dobre viem, že by som sa ich mala zbaviť. Lebo bezpečnosť vesmíru treba zachovať.





A tak sa v zúfalom, obrovskom nebezpečenstve ocitli nielen deti, celá ich rodina, domáca galaxia, ale aj omnoho viac.

Stretnime sa teda s jedným z tých zlých ľudí, aby ste na vlastné oči videli, čo mám na mysli...

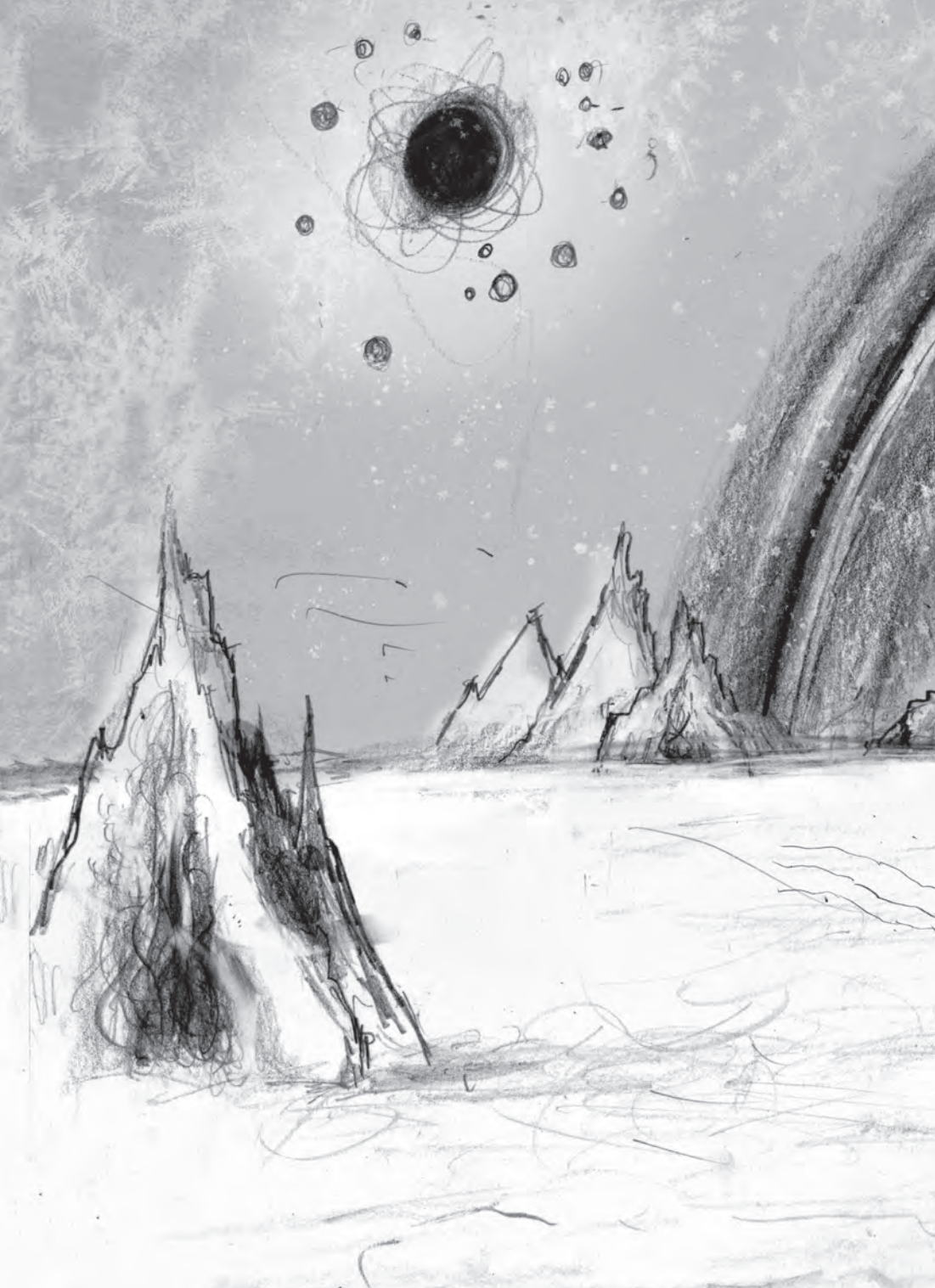
Silno sa držte. Pevne sa držte mojich krídel, pretože nás čaká dlhá, predlhá cesta vesmírom na planétu známu ako Žmurk 22.

Zadržat dych.  
Ideme na...





Žmurk 22





Prvá  
část





# 1. kapitola

## Proroctvo smrti

Kde bolo, tam bolo - za horami, za dolami, na kraji mimozemskej mliečnej cesty bola jedna galaxia s jednou zamrznutou žiariacou obiehajúcou hviezdou. Na tejto jasnej hviezde tejto zabudnutej zamrznutej planéty známej ako Žmurk 22 bolo všetko studené ako ľad, išlo však o ľad zmiešaný s mrazivým OHŇOM. V ľadovcoch boli zakorenené plamene, každá snehová vločka mala uprostred žeravý uhlík, pod hrubými vrstvami zamrznutej pôdy zúrivo plápolali obrovské vaty. Ľadový oheň osvetľoval väčšiu územia, ale na zvláštnych stolových ľadových konštrukciách sa nachádzala aj zvláštna oáza stojaca nad mrazivými kryhami, ktoré bubľali, prekypovali životom a parilo sa z nich.

Nad celou touto ľadovo-ohnivou planétou praskali ľady a skuvíňal osamelý severák, taký prudký, že myšlienky, ktoré opúšťali vašu hlavu, okamžite zamrzali. Jediným svetlým bodom boli dúhové prstence pretínajúce dennú oblohu - zostávali stále rovnaké a ponúkali nádej na čosi lepšie. Inak všade, kam len oko dovidelo, nebolo ničovaté nič.

Ale počkať...